

## FICHE AMENDEMENT

### Proposition d'amendement à l'Article III-177

Déposée par Monsieur de Villepin

Qualité : - Membre

---

#### Amendements sur le sport dans l'article 177

##### 1. [1<sup>er</sup> alinéa sans changements]

L'Union contribue à la promotion ~~des enjeux européens~~ du sport en Europe, eu égard notamment à sa fonction sociale et éducative.

##### 2. [Sans changements]

g) ~~à développer la dimension européenne du sport, en promouvant l'équité dans les compétitions et la coopération entre les organismes sportifs ainsi qu'en protégeant l'intégrité physique et morale des sportifs, notamment des jeunes sportifs~~ à encourager et soutenir le développement des structures sportives actuelles en Europe et leur autonomie,

- à promouvoir les valeurs sociales, éducatives et de solidarité entre toutes les pratiques sportives,
- à favoriser le partenariat entre les pouvoirs publics et le mouvement sportif à tous les échelons,
- à lutter contre le dopage.

3. L'Union et les États membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes en matière d'éducation et de sport, et en particulier avec le Conseil de l'Europe.

4. Les objectifs visés au présent article dans le domaine du sport sont pris en compte dans la définition et la mise en œuvre des autres politiques de l'Union.

##### 5. [Sans changements]

---

Explication éventuelle :

## FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:

III-177 (ex 149)

Déposée par Monsieur:

Erwin Teufel

Qualité:

Membre

---

### *Texte du Praesidium*

- (1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.

Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung seiner europäischen Aspekte bei.

- (2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:
- a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;
- b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;

### *Amendement proposé*

- (1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.

Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung **der nationalen Sportpolitik** bei.

- (2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:
- a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;
- b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;

- |  |   |
|--|---|
| c) Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;  | c) Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;   |
| d) Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;   | d) Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;  |
| e) Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;   | e) Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;  |
| f) Förderung der Entwicklung der Fernlehre;  | f) Förderung der Entwicklung der Fernlehre;   |
| g) Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler. | g) <del>Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch</del> Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler. |

---

**Begründung:**

Die Wahrnehmung des Sports durch die Union ist zu begrüßen, insbesondere da sich zahlreiche andere Politikbereiche auf den Sport auswirken können (z.B. Freizügigkeit der Arbeitnehmer). Die in Absatz 2 vorgesehenen Fördermaßnahmen sind sinnvoll, die Entwicklung einer europäischen Dimension des Sports ist jedoch nicht erforderlich.

## FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:  
III-177

Déposée par Messieurs: Joachim Wuermeling, Peter Altmaier

Qualité:

suppléants

<i>Texte du Praesidium</i>	<i>Amendement proposé</i>
<p>(1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.</p> <p>Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung seiner europäischen Aspekte bei.</p>	<p>(1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.</p> <p><del>Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung seiner europäischen Aspekte bei.</del></p>
<p>(2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:</p> <p>a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;</p> <p>b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;</p> <p>c) Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;</p> <p>d) Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen</p>	<p>(2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:</p> <p>a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;</p> <p>b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;</p> <p>c) Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;</p> <p>d) Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen</p>

<p>der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;</p> <p>e) Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;</p> <p>f) Förderung der Entwicklung der Fernlehre;</p> <p>g) Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler.</p> <p>(3) Die Union und die Mitgliedstaaten fördern die Zusammenarbeit mit dritten Ländern und den für den Bildungsbereich zuständigen internationalen Organisationen, insbesondere dem Europarat.</p> <p>(4) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels</p> <p>a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen und des Wirtschafts- und Sozialausschusses erlassen;</p> <p>b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.</p>	<p>der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;</p> <p>e) Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;</p> <p>f) Förderung der Entwicklung der Fernlehre;</p> <p>g) <del>Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler.</del></p> <p>(3) Die Union und die Mitgliedstaaten fördern die Zusammenarbeit mit dritten Ländern und den für den Bildungsbereich zuständigen internationalen Organisationen, insbesondere dem Europarat.</p> <p>(4) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels</p> <p>a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen und des Wirtschafts- und Sozialausschusses erlassen;</p> <p>b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.</p>
---	--

### Begründung:

Die Schaffung einer neuen EU-Rechtsgrundlage für den Sport ist nicht erforderlich. Es würde hier die u.a. die Möglichkeit eröffnet, in die Regelungskompetenz der Mitgliedstaaten und der Sportorganisationen sowohl im Schulbereich als auch im Breitensport ein zu greifen.



**AMENDMENT FORM**

**Suggestion for : Amendment of Article III-178**

**By Mr : Emilio GABAGLIO**

**Status : Observer**

---

**Amendment : Art. III-178**

***Para. 4***

Add at the end:

**“and the European Social Partners”**

---

**Explanation (if any) :**

*This is a consequence of the strengthening of the role of the European Social Partners (Article I-47) via consultation.*

## AMENDMENT FORM

### Suggestion for amendment of Article 177

#### Suggestion for Part: III

By Ms / Mr :            **G.M. de Vries**  
                                 **T.J.A.M. de Bruijn**

Status :            **Member**                    **Alternate**

---

1. The Union shall contribute to the development of quality education by encouraging cooperation between Member States and, if necessary, by supporting and supplementing their action. It shall fully respect the responsibility of the Member States for the content of teaching and the organisation of education systems and their cultural and linguistic diversity. Protection of children and youth aspects shall be ensured in the definition and implementation of all the Union's policies and activities.

~~The Union shall contribute to the promotion of European sporting issues, given the social and educational function of sport.~~ The Union shall contribute to furthering European commitment to sport, in view of the educational value of sporting activities and sport's specific role within society.

2. Union action shall be aimed at:

- (a) developing the European dimension in education, particularly through the teaching and dissemination of the languages of the Member States;
- (b) encouraging mobility of students and teachers, inter alia by encouraging the academic recognition of diplomas and periods of study;
- (c) promoting cooperation between educational establishments;
- (d) developing exchanges of information and experience on issues common to the education systems of the Member States;
- ~~(e) encouraging the development of cooperation between Member States on well being of children and youth exchanges and of exchanges of socio-educational instructors;~~
- (f) encouraging the development of distance education;
- (g) ~~developing the European dimension in sport, by promoting fairness in competitions and cooperation between sporting bodies and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially young sportsmen and sportswomen.~~
  - promoting, in view of the value of sport for youth, the educational nature of sport and the use of sport as a means of bringing society together;
  - stimulating cooperation between sports organisations and authorities while preserving sport's independence;



- developing European efforts in an international context and coordinating these efforts within international alliances;

3. The Union and the Member States shall foster cooperation with third countries and the competent international organisations in the field of education, in particular the Council of Europe.

4. In order to contribute to the achievement of the objectives referred to in this Article,

- (a) a European law or framework law shall establish incentive actions, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States. It shall be adopted after consulting the Committee of the Regions and the Economic and Social Committee.
- (b) the Council, acting on a proposal from the Commission, shall adopt recommendations.

## FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:

III-177 (ex 149)

Déposée par Monsieur:

Erwin Teufel

Qualité:

Membre

---

### *Texte du Praesidium*

- (1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.

Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung seiner europäischen Aspekte bei.

- (2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:
- a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;
- b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;

### *Amendement proposé*

- (1) Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hoch stehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten fördert und die Tätigkeit der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt. Sie beachtet dabei strikt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen.

Die Union trägt in Anbetracht der sozialen und pädagogischen Funktion des Sports zur Förderung **der nationalen Sportpolitik** bei.

- (2) Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:
- a) Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreitung der Sprachen der Mitgliedstaaten;
- b) Förderung der Mobilität von Lernenden und Lehrenden, auch durch die Förderung der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten;

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| c) | Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;  | c) | Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Bildungseinrichtungen;   |
| d) | Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;   | d) | Ausbau des Informations- und Erfahrungsaustauschs über gemeinsame Probleme im Rahmen der Bildungssysteme der Mitgliedstaaten;  |
| e) | Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;   | e) | Förderung des Ausbaus des Jugendaustauschs und des Austauschs sozialpädagogischer Betreuer;  |
| f) | Förderung der Entwicklung der Fernlehre;  | f) | Förderung der Entwicklung der Fernlehre;   |
| g) | Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler. | g) | <del>Entwicklung der europäischen Dimension des Sports durch</del> Förderung der Fairness bei Wettkämpfen und der Zusammenarbeit zwischen Sportorganisationen sowie durch den Schutz der körperlichen und psychischen Unversehrtheit der Sportler, insbesondere junger Sportler. |

---

**Begründung:**

Die Wahrnehmung des Sports durch die Union ist zu begrüßen, insbesondere da sich zahlreiche andere Politikbereiche auf den Sport auswirken können (z.B. Freizügigkeit der Arbeitnehmer). Die in Absatz 2 vorgesehenen Fördermaßnahmen sind sinnvoll, die Entwicklung einer europäischen Dimension des Sports ist jedoch nicht erforderlich.

## AMENDMENT FORM

### Suggestion for amendment of Article : III - 177

By Mr Ernâni Lopes and Mr. Manuel Lobo Antunes

Status : - Member and Alternate

- 
1. (...)
  2. Union action shall be aimed at:
    - (a) developing the European dimension in education, particularly through the teaching and dissemination of the languages of the Member States;
    - (b) encouraging mobility of students and teachers, inter alia by encouraging the academic recognition of diplomas and periods of study;
    - (c) promoting cooperation between educational establishments;
    - (d) developing exchanges of information and experience on issues common to the education systems of the Member States;
    - (e) encouraging the development of youth exchanges and of exchanges of socio-educational instructors;
    - (f) encouraging the development of distance education;
    - (g) developing the European dimension in sport ; by promoting fairness in competitions and cooperation between sporting bodies and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially young sportsmen and sportswomen.
    - (h) promoting social, educational and solidarity values in sport activities;**
    - (i) favouring the partnerships between the public sector and the sporting movement at all levels;**
  3. The Union and the Member States shall foster cooperation with third countries and the competent international organisations in the field of education **and sport**, in particular the Council of Europe.
  4. (...)
- 

#### Explanation:

**N. 2 – The proposal for the inclusion of h) and i) follows the contribution presented by several Convention members.**

**N. 3 – We would like the cooperation with third countries, specially those of the Council of Europe, be enlarged to sport.**

## AMENDMENT FORM

### Suggestion for amendment of Article III-177: Sport

By Member Mr Göran Lennmarker

---

Article III-177 (ex Article 149)

1. ...

~~The Union shall contribute to the promotion of European sporting issues, given the social and educational function of sport.~~

2. Union action shall be aimed at:

...

~~(g) developing the European dimension in sport, by promoting fairness in competitions and cooperation between sporting bodies and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially young sportsmen and sportswomen.~~

---

#### Explanation:

There is already a vital European civil society when it comes to sport, and there is no need for the European Union to deal with sport issues. One aim of the European Convention is to find a clear division of competences between the Union and the Member States, and the proposal to include to sports in this article will not make the division of competences clearer.

## AMENDMENT FORM

Suggestion for amendment of Article : III-177 (ex 149)

By Mr Hain

Status : Member

---

1. The Union shall contribute to the development of quality education, and to the development of sport, by encouraging cooperation between Member States and, if necessary, by supporting and supplementing their action.

~~If The Union~~ shall fully respect the responsibility of the Member States for

- ~~the content of teaching~~ and
- the organisation of education systems and their cultural and linguistic diversity; and sports policy and organisation. The role of sporting organisations in organising sport shall also be fully respected.

~~The Union shall contribute to the promotion of European sporting issues, given the social and educational function of sport. The specific characteristics of sport and its social function in Europe shall be taken into account in the formulation and implementation of the Union's policies and activities.~~

2 (a-f) OK

- (g) ~~developing the European dimension in sport, by promoting fairness in competitions and cooperation between sporting bodies and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially young sportsmen and sportswomen. Promoting the training capability of sporting organisations and protecting sportsmen and women, especially young sportsmen and women, with regard to their training and welfare.~~

3. OK

4. OK.

---

### Explanation (if any) :

*We would strongly prefer to see a separate sport article incorporating the elements set out above. However, we could accept placing the sport competence in article III-177 with the changes indicated.*

*Sport should have the same status as education in paragraph 1, which clearly states that the Union shall respect MS roles & responsibilities for education. The revised text would clarify the current draft on the specific aspects of sport where a Union contribution is needed. The revised text also recognises the important role of sports federations, which is not covered in the current draft.*

*The revised text is clearer and simpler and reflects the key elements of the Nice declaration on sport, which the current draft does not.*

## FICHE AMENDEMENT

### Proposition d'amendement à l'Article III-177 (ex Article 149)

**Déposée par** M. Giacomo FILIBECK, Ms. Roberta Tedesco Triccas, Ms. Ellen Trane Norby

**Qualité:** - Observateur, President et Vice-présidents de la Convention des Jeunes

---

EDUCATION, VOCATIONAL TRAINING, YOUTH AND SPORT

Article III-177 (ex Article 149)

2. Union action shall be aimed at:

- (a) developing the European dimension in education, particularly through the teaching and dissemination of the languages of the Member States;
  - (b) encouraging mobility of students and teachers, inter alia by encouraging the academic recognition of diplomas and periods of study;
  - (c) promoting cooperation between educational establishments;
  - (d) developing exchanges of information and experience on issues common to the education systems of the Member States;
  - (e) **developing European cooperation in the field of youth, aiming to increase the active participation of young people in European public life, through civil society, youth organisations and associations and to enhance intercultural understanding, inter alia by encouraging the development of youth exchanges and of exchanges of socio-educational instructors;**
  - (f) encouraging the development of distance education;
  - (g) developing the European dimension in sport, by promoting fairness in competitions and cooperation between sporting bodies and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially young sportsmen and sportswomen.
- 

### Explication éventuelle:

- It is necessary to encourage the active citizenship of young people in order to sustain democracy and social cohesion. Civil society organisations, in particular youth organisations, provide arenas for young people to participate.
- The Laeken declaration highlighted the need to find ways to reconnect the citizens, in particular the young, with the European Union and its institutions. This should find its reflection in a

consolidated treaty basis for action that strives to involve young people in the EU project.

- The amendment would also reflect the objectives of part I regarding representative democracy and participatory democracy and ensure that these concepts are brought to life for the young citizens.
- The Union's policies already today have a significant impact on the lives of many millions of young citizens. A consolidated and clearer treaty article would provide for more coherence and transparency and would ensure that the EU's policies in the field are based on the expectations and needs of the young.
- Intercultural awareness and understanding are becoming basic life skills in Europe's more and more multi-ethnic societies, transnational labour markets within a globalised economy. They are also important for building a transnational democracy.